

Оглавление

Введение

Глава I. Теоретические основы контрастивной стилистики

1. Предмет контрастивной стилистики
2. Метода и принципы контрастивно-стилистического анализа
3. Уровни и параметры контрастивного анализа
4. Контрастивная стилистика и теория текста
5. Контрастивный анализ газетно-публицистического текста

Глава II. Информационная функция газетно-публицистической речи в английском и русском языке

1. Деспециализация
2. Специализация
3. Ориентация на знания реципиента
4. Актуальность
5. Стандартизация
6. Краткость

Глава III. Функция воздействия газетно-публицистической речи в английском и русском языке. Оценочность и эмотивность

2. Образность
3. Тональность
4. Директивность

Глава IV. Газетно-журнальный текст. Типология, структура и стратегия

1. Типология и стратегия
2. Структура и стратегия текстов
 - 2.1. Заголовки
 - 2.2. Зачины
 - 2.3. Развернутое изложение

Заключение

Summary

Литература

Введение

Настоящая книга посвящена одному из наименее изученных аспектов сопоставительной лингвистики - контрастивной стилистике. Книга является продолжением работ автора, посвященных теории перевода -- "Перевод и лингвистика" (М., 1973) и "Теория перевода: статус, проблемы, аспекты" (М., 1988), в которых значительное место отводилось анализу отличительных черт газетно-публицистического стиля английского языка в сопоставлении с соответствующим функциональным стилем в русском языке.

В этих работах стилистический анализ играл вспомогательную роль, будучи подчинен главной цели -- раскрытию конститутивных признаков и основных закономерностей процесса перевода. Вместе с тем ощущалась необходимость в работе, в которой перевод и контрастивная стилистика поменялись бы местами, и контрастивная стилистика выдвинулась бы на первый план как основной объект анализа. Так родилась идея настоящей книги -- наметить общие контуры к принципам контрастивно-стилистического анализа и попытаться реализовать и на материале определенного функционального стиля. В качестве последнего была избрана газетная публицистика как наиболее близкая интересам автора и неоднократно служившая ему объектом для наблюдений.

Поставленная автором перед собою цель определяла и структуру работы, состоящей из "Введения", четырех глав и "Заключения". Первая глава посвящена разработке теоретических основ контрастивной стилистики. В ней уточняется предмет контрастивной лингвистики, описываются методы и приемы контрастивно-стилистического анализа, выделяются уровни и параметры сопоставительного исследования, выявляются точки соприкосновения между контрастивной лингвистикой и лингвистикой текста. Особый раздел этой главы посвящен контрастивному анализу газетно-публицистического стиля, на материале которого проходят проверку теоретические положения главы I.

В следующих двух главах рассматриваются две основные функции газетной публицистики -- информация (Глава II) и воздействие (Глава III). Каждая из этих глав состоит из разделов, посвященных сопоставительному анализу наиболее общих стилистических признаков (стилевых черт), связанных с проявлением этих функций, и конкретных языковых явлений, в которых реализуются стилиевые черты. Так, в главе IV внимание сосредотачивается на таких чертах, как деспециализация, охватывающая термины, профессионализмы и сленгизмы и проявляющаяся в популяризации заимствований, специализация, служащая для отграничения данного стиля от других и проявляющаяся, в частности, в отборе языковых средств, рассчитанных на определенную аудиторию, а также в жанровой дифференциации языка газетной публицистики. Особое место занимают в этой главе разделы, посвященные ориентации на знания реципиента, находящей свое выражение в использовании аллюзий, новизне (актуальности), одним из показателей которой является насыщенность публицистических текстов неологизмами, и стандартизация языка прессы, находящей свое воплощение в публицистических клише, в стандартизованных синтаксических структурах, в излюбленных стилистических приемах (в частности, метафорах). Глава завершается рассмотрением еще одной стилиевой черты -- краткости, связанной с необходимостью в уплотнении информационного потока и реализующейся в компрессии текста.

Глава III, посвященная анализу функции воздействия в газетно-публицистическом стиле, начинается с рассмотрения оценочности и эмотивности, двух взаимосвязанных стилиевых черт, в которых находят проявление эта функция. Реализация этих черт прослеживается в словообразовательных средствах, метафорах, различных интенсивах, сленгизмах, паронимах, каламбурах, аллюзиях, антитезах, эвфемизмах, инвективах и др. Другой стилиевой чертой, рассматриваемой в этой главе, является образность, носителями которой обычно являются стереотипные метафоры-клише, порой основанные на переосмыслении терминов, бытовой лексики, связанные с употреблением звукоподражательных слов. В качестве параметров для сопоставления анализируемых в работе функционально-стилистических систем, используются также тональность, маркерами которой наряду с единицами книжно-письменной речи являются коллоквиализмы и сленгизмы, и директивность (побудительность), выражаемая с помощью форм наклонения модальных слов, побудительных синтаксических конструкций.

В главе IV сопоставление англоязычной и русской газетной публицистики осуществляется на уровне текста с учетом типологии текстов, их структур и стратегии. Особое внимание уделяется контрастивному анализу газетно-информационных текстов, их композиционной структуре, лежащим в их основе схемам представления информации и стратегии их построения.

В работе используются самые разнообразные методы и приемы исследования -- от эмпирических наблюдений до элементов количественного и когнитивного анализа. В качестве одного из наиболее эффективных приемов верификации эмпирических наблюдений используется перевод, анализ которого позволяет выявить типовые трансформации, свидетельствующие о расхождениях между сопоставляемыми текстами по степени выраженности того или иного признака или по конкретным способам его выражения.

В "Заключении" резюмируются основные положения работы к результатам проведенного исследования.

Книга задумана как общетеоретическое и одновременно эмпирическое исследование. Ее цель -- стимулировать научный поиск с тем, чтобы более четко определить статус контрастивной стилистики, стоящие перед ней проблемы, разработать ее понятийный аппарат, принципы и процедуры анализа. Вместе с тем автор надеется, что полученные в результате предпринятого им контрастивного анализа данные расширят наши представления о соотношении сопоставляемых функционально-стилистических систем и найдут свое применение в практике

преподавания языка и в переводе.

Написание этой книги совпало со временем бурных перемен, отразившихся и в языке нашей прессы, в его заметном сближении с языками западных средств массовой информации. Драматические события 1990 и 1991 гг. не только нашли отражение в приводимых в работе примерах, но и в значительной мере повлияли на результаты исследования. Читателю следует иметь в виду, что в книге сопоставляются две различных функционально-стилистических системы: одна из них (англо-американская) находится в состоянии устойчивого равновесия, а другая, напротив, характеризуется крайней неустойчивостью, сменой ориентиров и движением от одного состояния к другому.
